

BANDO “TRADUZIONI” 2023

“Per la traduzione e diffusione del libro italiano e della lettura all’estero degli autori italiani”

Domande frequenti

(ultimo aggiornamento 20.10.2023)

1. Può il traduttore o l’editore straniero presentare domanda di contributo?

No, il Bando prevede all’art. 3 che “La domanda deve essere presentata dall’editore o agente italiano (soggetto proponente) per conto dell’editore straniero (soggetto beneficiario) a cui cede i diritti di traduzione dell’opera nel periodo dall’1/01/2023 al 31/10/2023”. Pertanto, requisito sostanziale per la presentazione della domanda è il possesso dei diritti da parte dell’editore italiano e la cessione di tali diritti all’editore straniero per il periodo indicato.

2. Può un traduttore presentare domanda di contributo?

No, il Bando prevede all’art. 3 che “La domanda deve essere presentata dall’editore o agente italiano (soggetto proponente).

3. Esiste un servizio di assistenza per l’uso della piattaforma?

Per richieste ed eventuali problemi, invece, di natura tecnico-informatica relativi all’inserimento dei dati sulla piattaforma, è possibile scrivere unicamente a c-ll.banditi@cultura.gov.it o contattare telefonicamente l’Ufficio Tecnico ai numeri 06/32389338 e 06/32389332 solo ed esclusivamente negli orari di assistenza previsti: lunedì, mercoledì e venerdì dalle 10:00 alle 12:00.

4. È possibile apportare modifiche dopo la concessione del finanziamento, ad esempio variando l’opera da tradurre o la lingua di traduzione?

Essendo l’opera e la lingua di traduzione elementi oggetto di valutazione, in caso di finanziamento, non è possibile effettuare successive variazioni né rispetto all’opera, né rispetto alla lingua di traduzione.

5. È necessario inviare i moduli con firma digitale?

Sì, il Report di progetto dovrà essere firmato in digitale dal Legale rappresentante del soggetto proponente. I contratti o le lettere di intenti, invece, dovranno riportare la firma dei sottoscrittori, autografa o digitale.

6. Quali ambiti sono compresi per la saggistica?

Il Bando esclude solo l’editoria scolastica (art. 2 del Bando).

7. È possibile chiedere finanziamenti per la traduzione di un’opera pubblicata sia in formato cartaceo sia elettronico? Anche se l’e-book è in open access?

Il contributo è richiedibile solo per la traduzione di opere già pubblicate in formato cartaceo al momento della pubblicazione del Bando. Il contributo non è richiedibile per la traduzione degli e-book.

8. Il Bando si rivolge a “editori italiani che abbiano interesse a promuovere la traduzione e diffusione del libro e della lettura all’estero degli autori italiani”. Quali requisiti devono essere soddisfatti?

I soggetti proponenti (case editrici, gruppi editoriali, agenti le agenzie letterarie) devono avere sede

legale in Italia e Partita IVA italiana. Gli autori devono possedere la cittadinanza italiana.

9. È possibile ottenere il finanziamento per la traduzione di un volume collettivo, curato da un autore italiano ma che presenta anche dei contributi di autori stranieri?

No, il contributo è previsto solo per la traduzione di opere di autori italiani (art. 1 del Bando). Se si trattasse invece di opere collettive di soli autori italiani, allora l'opera è ammessa.

10. Abbiamo già inviato una domanda, è possibile inviarne una seconda?

La domanda di partecipazione è unica e comprensiva della richiesta di contributo per una o più opere entro i massimali previsti dl Bando all'art.3.

11. Una volta che la domanda è stata inviata non è possibile modificarla e aggiungere altre opere?

No, non è possibile modificarla. Salvo motivata richiesta (trasmessa via pec) di annullamento della precedente domanda. Il Centro ne valuterà l'autorizzazione.

12. È possibile ripresentare un'opera non ammessa l'anno scorso?

Sì, se sussistono tutti i requisiti previsti dal Bando (es. cessione dei diritti di traduzione dell'opera nel periodo dall'01/01/2023 al 31/10/2023, ecc.).

13. L'opera non può ricevere altri contributi italiani. Può invece ricevere altri contributi esteri?

Il Bando vieta il cumulo con altri contributi da parte di Istituzioni italiane. Vigè comunque il generale divieto di doppio finanziamento della medesima spesa.

14. Un'agenzia o un agente possono partecipare al bando a prescindere se hanno già trovato o meno un editore straniero? Oppure è necessario avere già un contratto con un editore straniero e averlo pagato?

Ai sensi di quanto previsto dal Bando (art.6) già in fase di presentazione della richiesta è necessario allegare copia del contratto di cessione dei diritti per ciascuna opera o, in alternativa, copia della lettera di intenti.

15. Tra i documenti da caricare in piattaforma c'è la copia del contratto di cessione diritti per ciascuna opera, in corso di validità, firmato dal titolare e dall'acquirente. In alternativa, copia della lettera di intenti dell'acquirente che ne attesti l'impegno ad acquistare tali diritti. Quali caratteristiche deve avere questa lettera d'intenti?

Non è previsto un format. Dovranno essere specificate l'opera, oggetto di futura cessione dei diritti, e la lingua di traduzione.

16. Un agente può partecipare al bando con più autori? E se sì ogni autore deve necessariamente avere una casa editrice straniera differente da un altro?

Sì l'agente può richiedere il contributo per opere di diversi autori. L'editore straniero può anche essere lo stesso per tutte le opere.

17. In quanto agente singolo, è possibile partecipare pur non avendo il numero di iscrizione della Camera di Commercio? È possibile partecipare utilizzando il codice fiscale personale?

L'agente letterario deve soddisfare i requisiti previsti dall'art.3 del Bando.

18. Ci sono canali ulteriori per promuovere questo bando con eventuali partner esteri? Esistono documenti in inglese per gli editori esteri coinvolti?

No, non sono previsti.

19. È possibile utilizzare un traduttore che risiede in altro Paese UE, sempre adempiendo ai normali obblighi fiscali?

È l'editore straniero al quale vengono ceduti i diritti a scegliere il traduttore.

20. Non è previsto che l'editore che pubblica la versione in lingua straniera sia lo stesso che ha pubblicato in italiano?

All'art. 3 del bando si stabilisce che "Le case editrici non possono cedere i diritti di traduzione a società estere collegate.

21. Nella sezione Attività e costi, cosa si intende per costo unitario? Non sapendo ancora a quanto ammonta il contributo ottenuto, a cosa corrisponde la cifra che dovremmo indicare?

Nella fase di compilazione del formulario in piattaforma vanno inseriti anche i costi di traduzione?

Non bisogna compilare il campo "attività e costi" in piattaforma. Sarà la commissione a definire l'importo del contributo concedibile.

22. La percentuale di contributo finanziata varia in base a lingua e numero battute? Ci sono dei range di riferimento (es. percentuale minima e percentuale massima)?

L'Entità del contributo concedibile è disciplinata dall'art. 5 del Bando.

23. In corrispondenza del Soggetto Responsabile o il Partner compare solo il nome della nostra casa editrice e non anche quello del partner, è possibile che non siamo riusciti a caricare la documentazione a causa del fatto che avendo messo il nostro nome il sistema non lo accetti? Come risolvere?

Per il Bando Traduzioni non è prevista la partecipazione di partner, pertanto è corretto che compaia solo il nome della casa editrice richiedente il contributo. L'eventuale problema di caricamento non dipende da questo aspetto.

Si invita a verificare la correttezza delle procedure di caricamento seguite (facendo riferimento ai Manuali presenti in piattaforma e sul sito del Centro) e a contattare l'assistenza informatica dedicata. Attenzione: la casa editrice straniera non è da considerarsi soggetto partner, ma "soggetto beneficiario" (art. 3).

24. Perché nei dati di liquidazione è presente la domanda sulla ritenuta al 4%? Nessuna delle opzioni descrive le attività di una casa editrice che sono commerciali, mentre invece viene richiesto di sottoscrivere una dichiarazione in cui si dichiara che la casa editrice è un ente non commerciale.

La piattaforma consente di valorizzare con un flag anche la seguente dichiarazione: "Il richiedente è una cooperativa sociale, un'impresa sociale o comunque un'organizzazione la cui determinazione dei redditi ha luogo sulla base delle disposizioni disciplinanti il reddito d'impresa".

25. Se come voce di costo per la traduzione di un'opera è stata inserita una cifra, ad esempio 1.000€, ma l'editore straniero presenta poi una fattura di importo maggiore o minore cosa succede? Come varia l'importo erogato?

L'importo erogato a saldo non può superare l'importo del contributo concesso dal Centro e accettato dal soggetto richiedente. Nel caso in cui le spese sostenute siano superiori a tale importo resteranno a carico della casa editrice, se invece le spese sostenute saranno inferiori il Centro riconoscerà solo l'importo effettivamente speso e rendicontato.

26. È possibile inoltrare la domanda di partecipazione con modalità diverse da quelle indicate nel Bando?

No, Le proposte di progetto, corredate di tutta la documentazione richiesta, devono essere compilate e inviate esclusivamente on line, attraverso la piattaforma bandi del Centro <https://bandi.cepell.it> come dettagliato nell'art. 6 del Bando.

27. La nostra casa editrice si è aggiudicata il contributo a valere sul Bando "Traduzioni" 2021 e sul Bando "Traduzioni" 2022, può presentare domanda di partecipazione al nuovo Bando 2021?

Sì, può partecipare.

28. È necessario allegare, mediante piattaforma, la copia del contratto di concessione dei diritti di traduzione?

Come precisato all'art. 6 del Bando, dovrà essere allegata la "la copia del contratto di cessione diritti per ciascuna opera, in corso di validità, firmato dal titolare e dall'acquirente ai fini della traduzione dell'opera per la quale si chiede il contributo. In alternativa, copia della lettera di intenti dell'acquirente che ne attesti l'impegno ad acquistare tali diritti (il contributo, se assegnato, sarà erogato solo dopo la presentazione di idoneo documento che ne certifichi l'avvenuta acquisizione). In caso di cessione gratuita è comunque necessario produrre una dichiarazione del titolare degli stessi diritti".

Ai fini della sua validità il contratto deve essere sottoscritto da entrambe le parti nel periodo dall'1/01/2023 al 31/10/2023.

29. È possibile chiedere il contributo per la traduzione della stessa opera in lingue diverse?

Ai sensi dell'art. 3 del Bando "si può presentare domanda per la traduzione della stessa opera in lingue diverse: in questo caso ciascuna richiesta di traduzione verso una lingua equivale a una domanda".

30. È possibile chiedere il contributo per la traduzione di opere pubblicate in formato elettronico?

Ai sensi dell'art. 2 del Bando "Sono ammesse tutte le tipologie di opere di autori italiani, ad esclusione dell'editoria scolastica, già pubblicate in lingua italiana in formato cartaceo al momento dell'uscita del Bando. Sono, pertanto, escluse le opere pubblicate in solo formato elettronico o audio". Il Bando è stato pubblicato il 19/07/2023.

31. Quando saranno pubblicate le graduatorie?

Si precisa che il Bando prevede la pubblicazione di "elenchi" e non di "graduatorie". Con riferimento alle tempistiche, si fa presente che il Bando è tuttora in corso e scadrà il 31/10/2023, pertanto, ad oggi, non è possibile stimare il numero di domande che potranno pervenire e di conseguenza i tempi necessari alla valutazione delle stese e alla formulazione degli elenchi.

32. Il Bando è stato tradotto in inglese?

Il testo del Bando Traduzioni è pubblicato solo in italiano, non abbiamo a disposizione una versione in inglese. La domanda potrà essere presentata da editori o agenti italiani.

33. I documenti F1, F2 e F3 devono essere firmati dal nostro legale rappresentante o è sufficiente la compilazione online?

Le sezioni "F1 - Dati legale rappresentante e soggetto proponente", "F2 - Dichiarazioni" ed "F3 - Opere" sono dei form da compilare direttamente in piattaforma, pertanto non devono essere firmati. Si precisa che la sezione "F3 - Opere", nel caso di richiesta di contributo per la traduzione di più opere, dovrà essere compilata per ogni singola opera per la quale si richiede il contributo utilizzando la funzionalità "moduli replicabili" ossia replicando il modello F3 per ogni singola opera.

L'unico documento da caricare con firma digitale del legale rappresentante è il "Report" che sarà generato dal sistema a conclusione della compilazione dei form. Nel documento di Report suddetto saranno presenti tutti i dati inseriti nei form compilati in piattaforma.

34. Come scaricare e caricare il documento "Allegato A - Copia dell'informativa sulla protezione dei dati personali"?

L'Allegato A "Informativa privacy" è un documento disponibile, sul sito del Centro, in allegato al Bando pubblicato. Una volta firmato potrà essere caricato sulla piattaforma dalla sezione "Documenti del progetto" selezionando dal menu a tendina l'Allegato A.

35. Come scaricare e caricare il documento "Report progetto (firmato)"?

Il file pdf "Report di progetto" si può scaricare dal Riepilogo Invio – Report – Report Progetto e, apposta la firma digitale del legale rappresentante, ricaricarlo nella sezione Documenti di progetto.

36. Come indicare le localizzazioni?

Indicare il comune dove si svolge l'attività del soggetto richiedente o della sua sede legale.

37. Nella sezione Dati progetto è necessario inserire la durata del progetto. Come possiamo compilarla?

La durata del progetto è relativa alle tempistiche necessarie per la traduzione e pubblicazione dell'opera (nel rispetto dei tempi massimi previsti dal Bando, ossia 24 mesi a partire dalla data di pubblicazione degli elenchi dei contributi concessi). La data del 31/10/2023 è il termine ultimo per la presentazione della richiesta di contributo, da non confondere con la durata del progetto.

38. È necessaria la compilazione della sezione attività e costi ai fini del progetto?

No, non è necessaria. Il Bando definisce quale sia il massimo finanziamento erogabile. L'importo concedibile sarà individuato dalla Commissione.

39. A quale indirizzo possiamo chiedere informazioni sul Bando?

Informazioni e/o chiarimenti sul Bando e sul procedimento possono essere richiesti, entro 5 giorni dalla scadenza del Bando, scrivendo esclusivamente al seguente indirizzo di posta elettronica: [c-
il.bandotraduzioni@cultura.gov.it](mailto:il.bandotraduzioni@cultura.gov.it).

Per la compilazione della piattaforma Bandi consultare la Guida alla presentazione dei progetti disponibile al link: https://cepell.it/wp-content/uploads/2022/11/Guida-alla-presentazione-progetti_Centro-libro-Formulari-ripetibili_nov_pdf.pdf.